

УДК 81  
ББК 81.0  
М17

Печатается по решению редакционно-издательского совета Иркутского государственного лингвистического университета

**М17 МАГИСТЕРСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ [Текст]:** сб. науч. ст. – Иркутск: ИГЛУ, 2014. – 493 с.

ISBN 978-5-88267-395-5

**Ответственный редактор:** доктор филологических наук, профессор ИГЛУ  
С.А. Хахалова

**Редакционная коллегия:** доктор филологических наук, профессор ИГЛУ  
А.М. Каплуненко;  
доктор филологических наук, профессор ИГЛУ  
Е.Ф. Серебренникова;  
доктор филологических наук, профессор ИГЛУ  
С.Н. Плотникова;  
доктор филологических наук, профессор ИГЛУ  
В.Е. Горшкова;  
доктор филологических наук, профессор ИГЛУ  
Т.И. Семенова;  
доктор филологических наук, профессор ИГЛУ  
В.М. Хантакова

УДК 81  
ББК 81.0

ISBN 978-5-88267-395-5

© Иркутский государственный  
лингвистический университет,  
2014

## Содержание

*Д.Р. Артюхова*

СПЕЦИФИКА ОТРАЖЕНИЯ ГЕНДЕРА В СИНОНИМИЧЕСКИХ ПОВТОРАХ.....3

*D.R. Artjuchova*

THE SPECIFICS OF THE REFLECTION OF GENDER IN SYNONYMIC REPETITION.....3

*А.Э. Барабаш*

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕРМИНА «КАЧЕСТВО ОБРАЗОВАНИЯ» В СОВРЕМЕННОМ  
ОБРАЗОВАНИИ.....18

*A.E. Barabash*

INTERPRETATION OF THE TERM «QUALITY OF EDUCATION» IN THE MODERN  
EDUCATION.....18

*М.Д. Бельтикова*

СОЦИАЛЬНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ РОДИТЕЛЕЙ КАК  
УСЛОВИЕ КОМПЛЕКСНОЙ РЕАБИЛИТАЦИИ ДЕТЕЙ С ОГРАНИЧЕННЫМИ  
ВОЗМОЖНОСТЯМИ .....25

*M.D. Beltikova*

SOCIAL AND PSYCHOLOGICAL PARENT'S SUPPORT AS A CONDITION OF COMPLEX  
REHABILITATION OF CHILDREN WITH DISABILITIES .....25

*Ю.О. Боброва*

О ХАРАКТЕРЕ ЗНАКОВ-ЗООНИМОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА .....33

*Y.O. Bobrova*

PECULIARITY OF CHINESE CHARACTER-ZOONYMS IN GRAMMATOLOGICAL  
ASPECT .....34

*А.В. Быцко*

К ВОПРОСУ О ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ СЕЛЬСКОЙ  
ШКОЛЫ С ЭТНОКУЛЬТУРНЫМ КОМПОНЕНТОМ.....43

*A.V. Bytsko*

ON THE ISSUE OF TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE AT VILLAGE ETHNO-  
CULTURAL SCHOOLS .....43

*Е.Г. Власюк*

РЕАЛИЗАЦИЯ МОДЕЛИ ВОСПИТАТЕЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА  
ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОГО КОЛЛЕДЖА КАК УСЛОВИЕ  
РАЗВИТИЯ СОЦИАЛЬНО-ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ МОБИЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ ...49

<i>E.G. Viasjuk</i>	
REALIZATION OF THE MODEL OF EDUCATIONAL SPACE OF PROFESSIONAL- PEDAGOGICAL COLLEGE AS A CONDITION OF THE DEVELOPMENT OF SOCIAL AND PROFESSIONAL MOBILITY OF STUDENTS .....	49
<i>Ю.В. Доркина</i>	
О СПОСОБАХ ПЕРЕВОДА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК И АДАПТАЦИИ БИБЛЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ .....	62
<i>Y.V. Dorkina</i>	
THE WAYS OF TRANSLATION AND ADOPTATION OF BIBLICAL IDIOMS INTO THE CHINESE LANGUAGE .....	63
<i>В.А. Едаев</i>	
О СУФФИКСОИДАХ-ГИПЕРОНИМАХ ТОПОНИМОВ В КИТАЙСКОМ, КОРЕЙСКОМ И ЯПОНСКОМ ЯЗЫКАХ .....	69
<i>V.A. Edaev</i>	
THE SUFFIKSOIDS-HYPERONYMS IN CHINESE, KOREAN AND JAPANESE .....	70
<i>М.Е. Иванова</i>	
ОБ ЭТИМОЛОГИИ НЕКОТОРЫХ ИНВЕКТИВНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СОВРЕМЕННОГО КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА .....	78
<i>M.E. Ivanova</i>	
ON THE ISSUE OF ETYMOLOGY OF SOME INVECTIVES IN MODERN KOREAN .....	79
<i>В.М. Кибисова</i>	
СОДЕРЖАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ЭКСПЕРТОВ ПО ПРОВЕДЕНИЮ АТТЕСТАЦИИ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ РАБОТНИКОВ ГОСУДАРСТВЕННЫХ И МУНИЦИПАЛЬНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ .....	87
<i>V.M. Kibisova</i>	
PROFESSIONAL COMPETENCE OF EXPERTS IN CERTIFICATION OF EDUCATIONALISTS FROM STATE AND MUNICIPAL SCHOOL LEVEL INSTITUTIONS .....	88
<i>О.Ю. Кичайкина</i>	
ФАКТОР АДРЕСАТА В РЕКЛАМНОМ ДИСКУРСЕ: ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ .....	96
<i>O.U. Kichaykina</i>	
ADDRESSEE FACTOR IN ADVERTISING DISCOURSE: GENDER SPECIFICITY .....	96
<i>А.В. Колосов</i>	
АССИМЕТРИЧНЫЙ ДУАЛИЗМ ТЕКСТОВ РЕШЕНИЙ ЕВРОПЕЙСКОГО СУДА ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА (ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ).....	113

*A.V. Kolosov*

ASYMMETRICAL DUALISM OF THE EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS DECISIONS (TRANSLATION ASPECT) .....	113
--	-----

*О.Г. Корзенникова*

УПРАВЛЕНИЕ ПРОЦЕССОМ ФОРМИРОВАНИЯ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ НАЧАЛЬНЫХ КЛАССОВ В УСЛОВИЯХ ПЕРЕХОДА НА НОВЫЕ ФГОС СПО .....	128
--	-----

*О. Korzennikova*

MANAGEMENT OF THE PROCESS OF FORMING OF THE RESEARCH COMPETENCE OF THE FUTURE PRIMARY TEACHERS IN THE CONDITIONS OF TRANSITION TO THE NEW FEDERAL STATE EDUCATIONAL STANDARDS OF SECONDARY PROFESSIONAL EDUCATION.....	129
---	-----

*М.В. Кошкина*

ФОРМИРОВАНИЕ ТОЛЕРАНТНОСТИ ПОДРОСТКОВ МЕТОДОМ ТРЕНИНГА .....	141
--	-----

*М.V. Koshkina*

FORMATION OF TOLERANCE OF TEENAGERS BY THE TRAINING METHOD .....	141
--	-----

*Т.А. Кузьмина*

ОСОБЕННОСТИ ДИСКУРСИВИЗАЦИИ РЕФЕРЕНТА В РЕКЛАМНЫХ ЖАНРАХ ....	157
---	-----

*Т.А. Kuzmina*

DISCURSIVIZATION OF THE REFERENT IN THE GENRES OF ADVERTISING .....	157
---	-----

*А.Ю. Кутимская*

СИНОНИМИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В НЕМЕЦКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ .....	176
---	-----

*А.Yu. Kutimskaya*

SYNONYMS CONNECTIONS IN GERMAN ECONOMICAL TERMINOLOGY .....	176
---	-----

*В.А. Леонов*

ИРОНИЧНАЯ РЕАЛЬНОСТЬ КУЛИНАРНОГО ДЕТЕКТИВА В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА.....	188
---	-----

*V.A. Leonov*

THE IRONICAL NATURE OF THE CULINARY DETECTIVE STORY THROUGH THE PRISM OF TRANSLATION .....	188
---	-----

*К.С. Луцикова*

ПРОЕКТИРОВАНИЕ МЕТАПРЕДМЕТНОГО СОДЕРЖАНИЯ ОБРАЗОВАНИЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ ШКОЛЫ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ «LVR».....	201
--	-----

*K.S. Lushchikova*

PLANNING OF META-SUBJECT CONTENT OF EDUCATION WITH TEACHERS OF FOREIGN LANGUAGES SCHOOL «LVR» .....	201
--	-----

*Н. А. Мальцева*

СЕЛЕКТИВНЫЙ ДИСКУРСИВНЫЙ МОНИТОРИНГ МИРА В ПОЛИТИЧЕСКОЙ ПИАР-КОММУНИКАЦИИ .....	211
--	-----

*N. Maltseva*

SELECTIVE DISCURSIVE MONITORING OF THE WORLD IN POLITICAL PR- COMMUNACATION.....	212
---	-----

*Я.В. Маркова*

МАНИФЕСТАЦИЯ ЭФФЕКТА «СЕМЕЙНОГО РОМАНА» В ПОЭТИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ.....	228
--	-----

*Y.V. Markova*

MANIFESTATION OF THE EFFECT OF «FAMILY ROMANCE» IN POETIC TRANSLATION DISCOURSE.....	228
---	-----

*Г.Б. Мархадаев*

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ БУРЯТСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ КАК ТРАНСЛЯТОРЫ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ.....	244
---	-----

*G.B. Marhadaev*

PROVERBS AND SAYINGS OF BURYAT AND RUSSIAN LANGUAGES AS AN INDICATORS OF THE NATIONAL-CULTURAL IDENTITY OF THE LANGUAGE BEHAVIOR .....	244
--	-----

*Д.Е. Матвейченко*

КЛАССИФИКАЦИЯ КИТАЙСКИХ ПИСЬМЕННЫХ ЗНАКОВ В ТРАКТОВКЕ ПРОФЕССОРА ЦЮ СИГУЯ.....	265
---	-----

*D.E. Matveichenko*

THE CLASSIFICATION OF CHINESE WRITING SYMBOLS IN INTERPRETATION OF PROFESSOR QIU XIGUI.....	265
--	-----

*Т.А. Рассыпаева*

ПРОЯВЛЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ АСИММЕТРИИ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА (НА ПРИМЕРЕ ПАРАМЕТРИЧЕСКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ).....	272
---	-----

*T.A. Rassypaeva*

LEXICAL ASYMMETRY IN RUSSIAN AND CHINESE MAPPINGS OF THE WORLD (A CASE-STUDY OF PARAMETRIC ADJECTIVES) .....	273
---	-----

*М.С. Садовников*

НЕВЕРБАЛЬНЫЙ ЯЗЫК СОЦИАЛЬНОГО СТАТУСА КАК ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ ДАННЫХ МУЛЬТИМОДАЛЬНЫХ КОРПУСОВ.....	287
--	-----

*M.S. Sadovnikov*

NONVERBAL SOCIAL STATUS LANGUAGE AS A SCOPE OF MULTIMODAL CORPORA DATA .....	287
---	-----

*О.Э. Садовникова*

К ВОПРОСУ ОБ ИНТЕГРАЦИИ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛИНГВОДИДАКТИКИ И ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ.....	303
--	-----

*O.E. Sadovnikova*

APROPOS THE QUESTION OF INTEGRATION OF CALL AND LSP .....	304
---	-----

*Е.С. Салангина*

ФОРМИРОВАНИЕ ОБРАЗА РОССИИ В СОВРЕМЕННОМ КОРЕЙСКОМ МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ.....	320
--	-----

*E.S. Salangina*

THE FORMATION OF THE IMAGE OF RUSSIA IN THE CONTEMPORARY KOREAN MEDIA DISCOURSE .....	320
--	-----

*М.А. Серегина*

К ПРОБЛЕМЕ СИСТЕМАТИЗАЦИИ ТЕРМИНОЛОГИИ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ.....	334
--	-----

*M.A. Seregina*

TO THE PROBLEM OF COMPUTER TERMINOLOGY SYSTEMATIZATION IN GERMAN .....	334
---	-----

*М.М. Сизых*

СЕМАНТИЧЕСКИЙ СДВИГ В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ЭРГОНИМИИ.....	351
--	-----

*M.M. Sizykh*

SEMANTIC SHIFT IN MODERN RUSSIAN ERGONOMY.....	351
--	-----

*Т.А. Скворцова*

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ КАК СРЕДСТВО ГАРМОНИЗАЦИИ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА.....	370
--	-----

*T.A. Skvortsova*

TEACHING AID AS A MEANS OF HARMONIZATION OF PEDAGOGICAL DISCOURSE .....	371
--	-----

*О.А.Склярёнок*

РАЗВИТИЕ АКСИОЛОГИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА СОВРЕМЕННОГО ПЕДАГОГА.....	379
---	-----

*O.A. Sklyarenko*

THE DEVELOPMENT OF AXIOLOGICAL POTENTIAL OF MODERN TEACHER .....379

*Ся Линь*

ВОЛШЕБНАЯ СКАЗКА В ФОКУСЕ ПЕРЕВОДА: ПРОБЛЕМЫ РЕФЕРЕНЦИИ  
(КИТАЙСКО-РУССКИЙ МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ) .....385

*Xia Lin*

FAIRY TALE THROUGH THE LENS OF TRANSLATION: PROBLEMS OF REFERENCE  
(SINO-RUSSIAN INTERCULTURAL DIALOGUE) .....385

*Н.В. Таюрская*

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ СРАВНЕНИЯ  
В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ .....399

*N.V. Tayurskaya*

FUNCTIONAL-SEMANTIC FIELD OF COMPARISON IN THE MODERN  
RUSSIAN LANGUAGE .....399

*Е.А. Фролова*

САМОПРЕЗЕНТАЦИЯ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ  
КАК ПИАР-ТЕХНОЛОГИЯ .....420

*E.A. Frolova*

SELF-PRESENTATION IN POLITICAL DISCOURSE AS A PR TECHNOLOGY .....420

*О.А. Хо*

ОБ ЭТНОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ ВИНА (酒) В КУЛЬТУРЕ КИТАЯ ....438

*O.A. Kho*

ABOUT ETHNO CULTURULOGY'S ASPECT OF WINE (酒) IN CHINESE CULTURE ..438

*Чжао Дайфэн*

НА ПОЭТИЧЕСКОМ ПЕРЕКРЕСТКЕ РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУР:  
ПОЭТ И ПЕРЕВОДЧИК АННА АХМАТОВА .....449

*Zhao Dai Feng*

POETICAL CROSSROADS OF RUSSIAN AND CHINESE CULTURES: POET AND  
TRANSLATOR ANNA AKHMATOVA .....450

*И.А. Шкильнюк*

ИЗУЧЕНИЕ ТЕКСТОВ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ ВЫПУСКНИКАМИ  
ШКОЛ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВАЖНЫЙ АСПЕКТ ДЛЯ  
ПОДГОТОВКИ К СДАЧЕ ЕДИНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА .....464

*I.A. Shkilnyuk*

POLITICAL COMMUNICATION AS AN IMPORTANT ASPECT OF STUDYING PUPILS WHILE FRENCH CLASSES FOR SUCCESSFUL PASSING THE UNIFIED NATIONAL EXAM .....	464
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ .....	480
AUTHORS .....	483